

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:8

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Podnosi biedaka z prochu, nędzarza – z kupy śmieci, by posadzić go z dostojnymi i przyznać zaszczytne krzesło. Bo do JAHWE należą słupy ziemi, On na nich umieścił świat.* <sup>1)</sup>     |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Podnosi biedaka z prochu, nędzarza — z kupy śmieci, sadza ich wśród dostojnych, przyznaje trony i zaszczyty. Bo do JAHWE należą słupy ziemi, On na nich rozmieszcza jej okręgi.              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Podnosi z prochu ubogiego, a z gnoju podnosi żebraka, by posadzić ich z książętami i pozwolić im odziedziczyć tron chwały. Do JAHWE bowiem należą filary ziemi, na nich osadził świat.       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Wzbudza z prochu ubogiego, a z gnoju podnosi żebraka, aby je posadził z książętą, a dał im stolicę chwalebłą osiadać; albowiem Pańskie są grunty ziemi, a na nich założył świat.             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Wzbudza z prochu nędznego, a z gnoju podnosi ubogiego, aby siedział z książętą, a stolicę chwały trzymał. Abowiem PANSKIE są zawiasy ziemie i na nich świat założył.                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Z pyłu podnosi biedaka, z barłogu dźwiga nędzarza, by ich posadzić wśród możnych, by dać im tron zaszczytny. Do Pana należą filary ziemi: na nich świat położył.                             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wywodzi z prochu biedaka, Podnosi ze śmietniska ubogiego, Aby go posadzić z dostojnikami, Przyznać mu krzesło zaszczytne, Albowiem do Pana należą słupy ziemi, On na nich położył ład stały. |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Biednego dźwiga z prochu, z gnoju podnosi ubogiego, by go posadzić wśród dostojników. I da im w dziedzictwo tron chwały. Do JAHWE bowiem należą filary ziemi, On na nich świat osadził.      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Podnosi z prochu nędzarza, z gnoju wydobywa ubogiego, by go posadzić z książętami i przyznać mu zaszczytne miejsce. Bo do JAHWE należą podpory ziemi i na nich świat On osadził.             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | podnosi z prochu słabego, z błota dźwiga nędzarza, by posadzić [go] między książętami, i obdarzyć go tronem chwały. Do Jahwe bowiem [należą] uciśnieni ziemi, i na nich osadził On świat.    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підносить бідного з землі і підносить з гною бідака, щоб посадити з сильними народу, і дає їм в насліддя престіл слави.                                                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Podnosi biednego z prochu, ubogiego dźwiga ze śmieci, by go posadzić obok możnych i udziela im tronu chwały. Bowiem WIEKUISTEGO są posady ziemi, na których                                  |

<sup>1)</sup> <x>230 24:1</x>; <x>230 104:5</x>; <x>230 113:7</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | założył świat.                                                                                                                                                                                                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten, który z prochu podnosi maluczkiego; z dołu popiołów dźwiga biedaka – by ich posadzić z dostojnikami; i daje im w posiadanie tron chwały. Bo do JAHWE należą podpory ziemi i na nich umieszcza żyzną krainę. |